

Athènes, le 15 décembre 1968.

Dear Emmett,

Lettre n° 11.

Tout d'abord, une vieille chose : je vous ai envoyé, en septembre si je ne me trompe, un exemplaire de MT IV ; vous aurez vu qu'à la fin de la préface je vous y remerciais pour des "helpful comments"... par anticipation. Il est plus facile de retrancher sur des épreuves que d'ajouter. Il ne faut donc pas vous sentir obligé de me faire part de vos remarques, quoique celles-ci me feraient toujours plaisir. Pour vous faciliter la tâche, je vous enverrai, avant de partir d'Athènes, une liste des points de divergence majeurs entre MT IV et MT II/III. Autre point : j'ai appelé ça MT IV, pour la facilité des citations et la continuité ; toutefois, avec JC, vous êtes "propriétaire" du titre ; aussi je vous demande comme à JC, votre avis sur l'opportunité de ce titre (qui peut toujours être changé en MTT, vel sim.) [JC ne recommande pas MT IV, disant que les gens risquent de commander le livre comme TAPhS : cela ne me convainc pas beaucoup ; mais si vous êtes du même avis, ou d'un avis semblable, je change] .

Re-Pylos.

J'ai réfléchi, ce week-end, sur les idéogrammes et leur transcription latinisée...

Insondable problème, dont on ne sortira évidemment jamais.

Toutefois, d'abord Corrigenda à PTT (Mea culpa, je crois ; il y a peut-être une obscure raison, mais dans ce cas je l'ai bel et bien oubliée) : en Tn 316.4 : deux fois LANX au lieu de *213 (il n'y a pas de raison d'employer *213 au recto et LANX au verso). Toujours Tn 316, re- : je ne vois toujours pas la raison de transcrire AUR+LANX et non pas LANX+AUR ; y en a-t-il vraiment une ?

D'autre part, je me suis aperçu que nous avons laissé non latinisés *208 et *215 (Tn 316 et Tn 996), alors que Wingspread donne PAT et CAL ; si nous avons adopté AMPH, HYDK, ~~XX~~ TRI, il n'y a pas de raison (?) de rejeter PAT et CAL.

Bien sûr, nous pourrions, pour PTT, appliquer la "résolution" de Cambridge et transcrire *200 et sqq. par VAS muni d'un exposant littéral ou numérique ; cela me plairait assez ; d'autant plus que demain j'achève de photographier en 1:1 tous ces vases (pour la thèse de ma femme sur les "idéogrammes archéologiques" et pour le plus ou moins lointain "Corpus des idéogrammes mycéniens" ; mais cela ne serait même pas nécessaire pour nous mettre d'accord, le cas échéant, sur VAS et ses variétés ; personnellement, j'en suis assez partisan, et cela ne demande pas un trop grand effort (d'autant plus que le problème de AMPH ne se pose pas à Pylos).

Pour la transcription latine des autres idéogrammes non encore transcrits dans Wingspread ou KT3, en ce qui concerne Pylos, je n'ai que deux propositions à faire, qui n'ont d'ailleurs rien d'original ; il s'agit de *163 = LOR(ICA) [même (et surtout!) si il y a un casque dans le dessin ; KN *162 serait TUN(ICA)] et de *220 = SUBS(ELLIUM) .

Pour les autres, on pourrait peut-être attendre... sauf si vous avez des propositions.

15 dec 68

Sauf erreur de ma part, les idéogrammes non transcrits qui restent à Pylos sont les suivants :

- 65 132 146 152 154 157 160 163 (LOR(ICA) ?) 166 168 169
- 171 189 200 202 203 204 205 (208 = PAT) 214 (215 = CAL) 216
- 219 220 (SUBS(ELLIUM) ?) 232 249 250

A part ceux qui peuvent se résoudre en VAS^Z, seuls sont sans doute vraiment incommodes sous cette forme, parce qu'ils apparaissent dans plusieurs séries et souvent, *146 et *152 (un peu moins *65).

Pour Knossos, je proposerais d'adopter les "nouvelles" transcriptions suivantes (je communique cela à JC, avec les deux propositions pour Pylos) :

- *162 TUN(ICA)
- *233 ENSIS
- *240 BIGA [surtout si c'est contre l'étymologie]
- *241 CUR(RUS)

Réflexion faite, je pense que beaucoup d'idéogrammes peuvent parfaitement rester sans transcription ; une transcription arbitraire (mots latins sans signification connue, tirés des lexico-graphes) n'apporterait aucun avantage et ne ferait peut-être que compliquer les choses.

Bon . Fin provisoire sur les idéogrammes.

Demain, je reprends le musée national (pas de chauffage), pour une semaine (photos et dernier classement des agrapha, pour nos successeurs) ; je vais aussi, si j'ai le courage, reprendre toute notre correspondance et mes notes depuis 1966 sur Pylos et voir les problèmes encore en suspens.

*Yours
Jean. Pierre*

P.S. : Reçu Nestor de novembre hier ; merci.
Que signifie [SBN ..] ? Pas SABENA, je suppose ; Short BOOK Notices, vel sim. ?

38 — suite de 34